

## ***Käännösoikeuksien luovuttaminen***

Kustannussopimusta solmittaessa on tarpeellista harkita, kannattaako kustantajalle luovuttaa myös oikeus välittää teoksen käännösoikeuksia. Suomalaisen kirjallisuuden kääntäminen on harmittavan vähäistä vielä tänä päivänä, ja kustantajilla on usein omien kontaktiensa avulla paras mahdollisuus onnistua käännösoikeuksien edelleen välittämisessä. Tekijä voi luonnollisesti säilyttää myös itsellään oikeuden luovuttaa teoksen käännösoikeuksia kolmannelle taholle. Kustannussopimuksessa ei niin haluttaessa tarvitse sopia mitään teoksen käännösoikeuksista. Silloin oikeus käännösoikeuksien edelleen luovuttamiseen on pääsäännön mukaisesti tekijällä. Tietyissä poikkeustapauksissa voi olla myös perusteltua sopia, että tekijällä ja kustantajalla on rinnakkainen oikeus sopia käännösoikeuksien edelleen luovuttamisesta.

Mikäli kustantajalla on oikeus välittää käännösoikeuksia edelleen, on tekijän perusteltua saada tietää, millaisilla ehdoilla käännösoikeudet on siirretty, jotta tekijä voi varmistua saamansa palkkiosuuden oikeellisuudesta. Käännösoikeuksien tuottona tekijälle kuuluva palkkio-osuus tulee myös tilittää muutaman kuukauden kuluessa siitä, kun kustantaja on saanut rahat. Tilityksen yhdistämistä muuhun vuosittaiseen tekijänpalkkiotilitykseen ei voida pitää perusteltuna pitkän aikaviiveen johdosta.